

# Inhalt

|   |     |
|---|-----|
| <b>Einführung</b>   | 9   |
| 1 Recherche, Fragestellungen und Hypothesen   | 11  |
| 2 Problemfelder   | 15  |
| a) Forschen im Archiv   | 15  |
| b) Die lateinamerikanischen Literaturen in Deutschland – Stationen und Positionen                                     | 19  |
| c) Literarische Qualität, literarischer Wert und Bewertungsstrategien   | 30  |
| 3 Zur Gliederung der Arbeit   | 37  |
| <br>  |     |
| <b>Kapitel 1</b>  |     |
| <b>Buch, Reihe oder Programm? Die Anfänge des Lateinamerika-Programms und ein unbekannter literarischer Kontinent</b> | 39  |
| 1.1 Die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Suhrkamp Verlag  | 39  |
| 1.2 Lateinamerika und der Suhrkamp Verlag   | 52  |
| 1.3 Der <i>Boom</i> der lateinamerikanischen Literaturen und der Suhrkamp Verlag                                      | 56  |
| <br>  |     |
| <b>Kapitel 2</b>  |     |
| <b>Expertentum und Vernetzungen: personelle Strukturen und Voraussetzungen</b>  | 71  |
| 2.1 Experte und Ratgeber Hans Magnus Enzensberger   | 76  |
| 2.1.1 Das <i>Museum der modernen Poesie</i> , César Vallejo, Pablo Neruda und das <i>Kursbuch</i>                     | 76  |
| 2.1.2 Chronologie der Hinweise Hans Magnus Enzensbergers  | 83  |
| 2.1.3 Hans Magnus Enzensbergers Auswahl- und Bewertungsstrategien   | 99  |
| 2.2 Das Personal im Suhrkamp Verlag   | 107 |
| 2.2.1 Das Lateinamerika-Lektorat  | 107 |
| 2.2.2 Michi Strausfeld  | 115 |
| 2.3 Die Übersetzer  | 127 |
| 2.3.1 Die 1970er Jahre und das Übersetzerproblem  | 127 |
| 2.3.2 Curt Meyer-Clason   | 133 |
| 2.3.3 Wolfgang A. Luchting  | 143 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Kapitel 3</b>   |     |
| <b>Übersetzungsprobleme zwischen Himmel und Hölle –<br/>Julio Cortázar und <i>Rayuela</i> übersetzen</b> | 159 |
| 3.1 Literarische, kulturelle und räumliche Über-Setzung  | 159 |
| 3.1.1 Von kultureller Begriffserweiterung zum ‚translational turn‘                                       | 162 |
| 3.1.2 Transfer, Transformation, Verflechtung   | 166 |
| 3.1.3 Zusammenfassung  | 172 |
| 3.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD und im<br>Suhrkamp Verlag                          | 175 |
| 3.2.1 Julio Cortázars <i>Rayuela</i>   | 175 |
| 3.2.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD  | 176 |
| 3.2.3 <i>Rayuela</i> übersetzen – zwischen Himmel und Hölle?   | 190 |
| 3.2.4 Julio Cortázar und José Lezama Limas <i>Paradiso</i>   | 205 |
| <br>   |     |
| <b>Kapitel 4</b>   |     |
| <b>Vermittlungsprobleme: politische und literarische<br/>Missverständnisse</b>                           | 217 |
| 4.1 Literatur und lateinamerikanische Politik  | 217 |
| 4.2 Auseinandersetzung um den Literaturbegriff   | 224 |
| 4.3 Veränderung des Literaturbegriffs in Lateinamerika   | 231 |
| 4.4 Die Frankfurter Buchmesse 1976 und die Fiktionalisierung<br>der lateinamerikanischen Literaturen     | 243 |
| <br>   |     |
| <b>Fazit und Ausblick</b>  | 259 |
| 1 Ergebnisse dieser Untersuchung   | 259 |
| 2 Ausblick   | 268 |
| <br>   |     |
| <b>Literaturverzeichnis</b>  | 273 |
| 1 Lateinamerikanische Titel im Suhrkamp Verlag   | 273 |
| 2 Weitere Primärtitel  | 278 |
| 3 Forschungsliteratur  | 282 |
| <br>   |     |
| <b>Dank I</b>  | 297 |
| <b>Dank II</b>   | 298 |